

# Inhaltsverzeichnis

<b>Inhaltsverzeichnis .....</b>	<b>V</b>
<b>Literaturverzeichnis .....</b>	<b>IX</b>
<b>Materialienverzeichnis .....</b>	<b>XXV</b>
<b>Abkürzungsverzeichnis .....</b>	<b>XXVII</b>
<b>Vorwort .....</b>	<b>1</b>
<b>Einleitung .....</b>	<b>2</b>
<b>§ 1 Rechtsgrundlagen der Justizverdolmetschung .....</b>	<b>4</b>
I. Sprachenfreiheit und Diskriminierungsverbot .....	4
II. Allgemeine Verfahrensgarantien .....	5
1. Europäische Menschenrechtskonvention (EMRK) .....	5
2. Internationaler Pakt über bürgerliche und politische Rechte (UNO-Pakt II) ..	5
3. Bundesverfassung .....	6
3.1 Allgemeines .....	6
3.2 Unentgeltlichkeit des Dolmetschers .....	6
III. Verfahrensgarantien im Strafverfahren .....	7
1. Europäische Menschenrechtskonvention .....	7
1.1 Allgemeines .....	7
1.2 Unentgeltlichkeit des Dolmetschers .....	9
2. Internationaler Pakt über bürgerliche und politische Rechte .....	9
3. Römer Statut des Internationalen Strafgerichtshofes .....	10
4. Bundesverfassung .....	10
4.1 Allgemeines .....	10
4.2 Unentgeltlichkeit des Dolmetschers .....	11
5. Schweizerische Strafprozessordnung (StPO) .....	11
IV. Exkurs A: Gemeininteressen an der Verdolmetschung .....	13
V. Exkurs B: Anspruch auf eine qualitative Verdolmetschung? .....	14

§ 2 Die Stellung des Dolmetschers im Justizverfahren .....	17
I. Rechtliche Qualifikation der Anstellung .....	17
II. Einsatzgebiete in Justizverfahren .....	18
III. Erwartungen an den Translationsauftrag .....	19
IV. Rollenbild und Berufsethos .....	20
V. Übersetzungstechniken .....	21
VI. Besonderheiten der Verdolmetschung in der Justiz .....	21
§ 3 Aktuelle föderale Organisation des Justizdolmetscherwesens .....	23
I. Kantonale Kompetenz .....	23
1. Kompetenzenordnung und Normenhierarchie im Bundesstaat.....	23
2. Kompetenzen im Bereich des Justizdolmetscherwesens .....	25
II. Interkantonale Vergleich .....	26
1. Varietät der kantonalen Justizdolmetscherwesen .....	26
2. Vorzeigemodell Zürich .....	27
III. Exkurs: Andere Dolmetscherorganisationen .....	28
1. Exkurs A: Vergabe von Translationsaufträgen an Externe in der Bundesverwaltung .....	28
2. Exkurs B: Blick ins Europarecht.....	29
3. Dolmetscherdienste durch nichtstaatliche Organisationen.....	29
4. Beispiele staatlicher Dolmetscherwesen im Ausland.....	30
§ 4 „Der interkantonale Weg“ .....	32
I. Ausgangslage: Eigenständigkeit und Autonomie der Kantone .....	32
II. Kooperation im Bundesstaat .....	33
1. Kooperativer Föderalismus .....	33
2. Kooperationsformen und Neuerung seit der NFA-Reform .....	34
III. Vertragliche Zusammenarbeit .....	34
1. Begriff, Rechtsnatur, Normstufe und Vertragsgegenstand .....	34
2. Arten von Konkordaten.....	36
3. Vertragsparteien von Konkordaten.....	37
4. Abschluss, Publikation, Änderung und Aufhebung von Konkordaten .....	37
5. Motive für Konkordatsabschlüsse und Perspektiven für Kantone.....	39
6. Grad der Selbstbestimmung der Kantone .....	40
7. Grenzen des interkantonalen Vertragsschliessungsrechts .....	40
7.1 Verfassungsrechtliche Schranken.....	40

7.2 Bundesstaatliche Schranken.....	41
7.3 Vertragsspezifische Grenzen .....	43
7.4 Das Demokratiedefizit der interkantonalen Zusammenarbeit insbesondere .....	43
8. Rechtsschutz und Haftung.....	44
9. Alternativen zu den interkantonalen Verträgen .....	45
IV. Institutionelle Zusammenarbeit .....	46
1. Begriff und Motive .....	46
2. Arten und Rechtsformen .....	47
2.1 Wahl der Organisationsform.....	47
2.2 Interkantonale öffentlich-rechtliche Verwaltungsträger.....	48
2.3 Interkantonale Institutionen auf nicht-vertraglicher Basis .....	49
a Interkantonale Konferenzen.....	49
b Netzwerke, Arbeitsgruppen und körperschaftsähnliche Zusammenschlüsse .....	50
3. Errichtung .....	51
3.1 Errichtungsakt.....	51
3.2 Beteiligungspartner gemeinsamer Institutionen .....	52
4. Rechtsetzungsbefugnisse gemeinsamer Institutionen .....	52
4.1 Allgemeines .....	52
4.2 Schranken der institutionellen Zusammenarbeit .....	53
a Verfassungsrechtliche Schranken .....	53
b Bundesstaatliche Schranken .....	54
4.3 Delegation von Rechtsetzungsbefugnissen an die von Bund und Kantonen gemeinsam getragenen Organe.....	55
5. Rechtsschutz gegen Anordnungen interkantonomer Organe.....	55
V. Kooperation im Bereich des Justizdolmetscherwesens .....	56
1. Visionen der Vereinheitlichung des Justizdolmetscherwesens .....	56
1.1 Einheitliche Qualitätsstandards .....	56
1.2 Gemeinsame Ausbildungsstrukturen.....	57
1.3 Überkantonales Dolmetscherverzeichnis.....	58
1.4 Arbeits- und Tarifbedingungen .....	59
1.5 Einheitliche Administration .....	60
2. Institutionelle und vertragliche Umsetzung der Visionsziele.....	60
2.1 Vertragliche und institutionelle Zusammenarbeit .....	60
a Erkenntnisse der Harmonisierungskonferenz vom 12.3.2015.....	60
b Nichtvertragliche Zusammenarbeit.....	61
c Vertragliche Zusammenarbeit .....	62

§ 5 „Der bundesrechtliche Weg“ .....	66
<b>Schlussteil</b> .....	<b>68</b>
<b>Übersicht: Kooperationsformen im Bundesstaat</b> .....	<b>70</b>